

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:4

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa   | Treść  |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Lub jak powiesz — bratu twemu: Pozwól wyrzucić — pyłek z — oka twego, i wypatrzeć [nie możesz] — belki w — oku twym? |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny   | Albo jak możesz powiedzieć swojemu bratu: Pozwól, że wyrzucę drzazgę z twego oka, a oto belka jest w twoim oku?      |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski   | Lub jak powiesz - bratu twemu: Dopusć, niech wyrzucę - drzazgę z oka twego, i oto belka w oku twoim?                 |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy   | Lub jak powiesz bratu twojemu pozwól wyrzuciłbym drzazgę z oka twojego a oto belka w oku twoim                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki wyd. 1   | Albo jak możesz powiedzieć swemu bratu: Pozwól, że wyjmę drzazgę z twego oka, gdy belka tkwi w twoim własnym?        |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska  | Albo jak możesz mówić swemu bratu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z twego oka, gdy belka jest w twoim oku?                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska  | Albo jakoż rzeczesz bratu twemu: Dopusć, iż wyjmę źdźbło z oka twego, a oto balka jest w oku twojem.                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka   | Abo jako mówisz bratu twemu: Dopusć, że wyjmę źdźbło z oka twego, a oto tram jest w oku twoim?                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia wyd. 5   | Albo jak możesz mówić swemu bratu: Pozwól, że usunę drzazgę z twego oka, podczas gdy belka [tkwi] w twoim oku?       |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska   | Albo jak powiesz bratu swemu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z oka twego, a oto belka jest w oku twoim?                     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna wyd. 1   | Albo jak powiesz swemu bratu: Pozwól, że wyjmę z twego oka źdźbło, skoro belka tkwi w twoim oku?                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów  | Albo jak możesz powiedzieć swemu bratu: «Pozwól, że wyjmę drzazgę z twojego oka», gdy ty sam masz w swoim oku belkę? |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego  | Lub jak możesz swojemu bratu mówić: Pozwól, niech usunę tę ość z twojego oka, a oto w twoim oku drag!?               |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład  | Jak możecie mówić do brata: Pozwól, że wyjmę ci źdźbło z oka, skoro w twoim tkwi belka?                              |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska wyd. 1   | Lub jakżeż powiesz bratu: Pozwól, że ci  |

|         |                     |  |  |
|---------|---------------------|--|--|
|         | literacki           |  | wyjmę z oka pyłek, a oto belka w twoim oku!  |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Або, як скажеш своєму братові: Дай витягну скалку з твого ока, коли ось колода в твоєму оці?                                       |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Albo jakże powiesz szczegółowo bratu twemu: Puść od siebie, może wyrzuciłbym tę drzazgę z oka twojego, i oto ta belka w oku twoim? |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Albo, jak powiesz twojemu bratu: Pozwól, że wyjmę źdźbło z twego oka, a oto belka jest w twoim oku?                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Jak możesz powiedzieć bratu: "Pozwól mi wyjąć ci drzazgę z oka", skoro sam we własnym masz belkę?                                  |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1                | Albo jak możesz powiedzieć do swego brata: 'Pozwól mi wyjąć słomkę z twego oka', gdy oto w twoim własnym oku jest belka?           |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Jak możesz powiedzieć: „Przyjacielu, pozwól, że wyciągnę ci rzęsę”, podczas gdy sam masz w oku belkę?                              |